

ŽITRAJSKI LIST

APRIL 2010

SITTERSDORFER ZEITUNG



www.elnet.at

Grundsatzbeschluss zur Gemeindezusammenarbeit

Bereits im letzten Dezember fasste der Sittersdorfer Gemeinderat einen Grundsatzbeschluss zur interkommunalen Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Eberndorf, Eisenkappel, Gallizien, Globasnitz und Sittersdorf.

Grundlage dafür war ein Papier, in dem verschiedene Kooperationsmöglichkeiten aufgezählt werden. Im Einzelnen soll in folgenden Bereichen kooperiert werden: gemeinsame Nutzung von Maschinen (Maschinenhof), gemeinsame Verwendung/Austausch von spezialisierten Bediensteten im Bereich des Maschinenhofs

und des Verwaltungsdienstes, gemeinsamer Ankauf von diversen Gütern, um bessere Konditionen zu erzielen sowie eine abgestimmte Vorgangsweise beim Ankauf neuer Geräte. „Not macht Tugend“ könnte man dazu sagen, zumal die übertriebene Ausstattung kleinster Gemeinden mit diversesten Geräten etc. dazu

führt, dass die Geräte schlecht ausgelastet sind. Außerdem ist es angesichts der zunehmenden Zuständigkeiten von Gemeinden geradezu unmöglich, alle Bereiche mit eigenen Maschinen und eigenem Personal gut abzudecken. „Die Initiative der Gemeindeabteilung des Landes die Zusammenarbeit von Gemeinden zu fördern, ist

daher sehr wichtig und wird von der EL ausdrücklich unterstützt“, so EL-Fraktionschef Paul Stern. Gleichzeitig weist Stern darauf hin, dass es nicht bei dem nun beschlossenen Grundsatzbeschluss bleiben darf, sondern unbedingt Taten folgen müssen. „Wir werden eine Umsetzung des Grundsatzbeschlusses im Gemeinderat einfordern, da es sich unsere Gemeinde angesichts der Wirtschaftskrise gar nicht mehr leisten kann, so weiterzumachen wie bisher“, so Stern, der als Vorsitzender des Kontrollausschusses auch darauf hinweist, dass die eingesparten Mittel auch für diverse sinnvolle Investitionen in unserer Gemeinden verwendet werden könnten. **Karl Hren**



**Veselo
veliko noč**

želijo

**Frohe
Ostern**

wünschen

Občinska odbornika/
Gemeinderäte

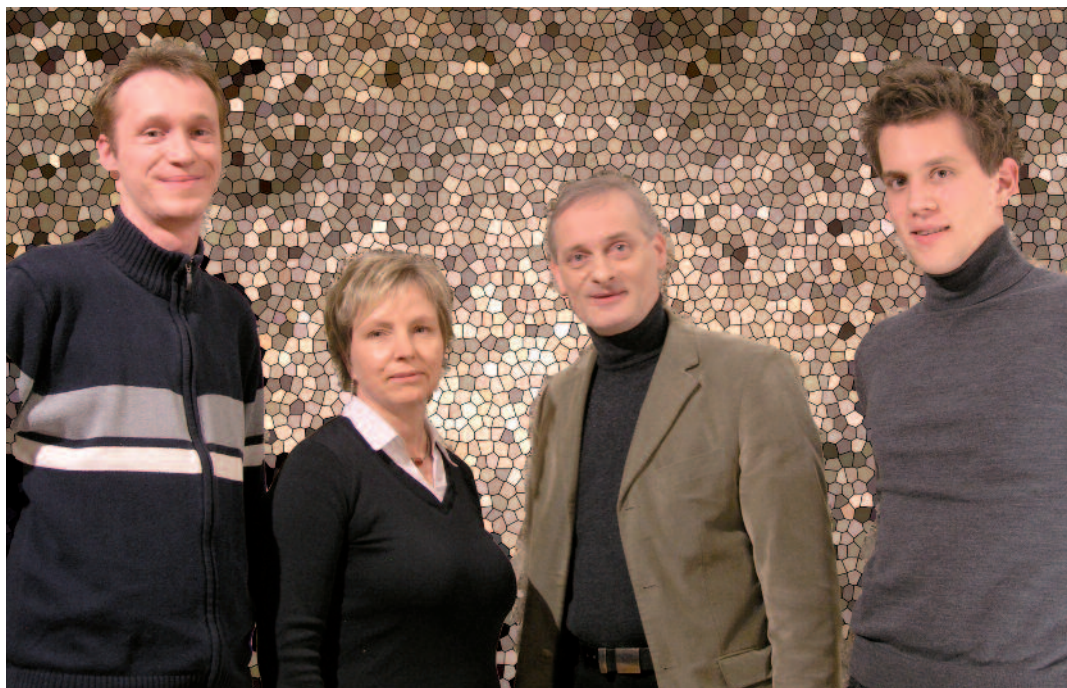
**Paul Stern in
Benjamin Petek**

und das Team der
EL Sittersdorf/Žitara vas



Personalna sprememba pri EL:

Benjamin Petek nasledil Dr. Brigitte Einspieler-Urban

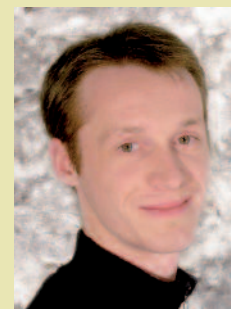


Decembra lanskega leta je dolgoletna občinska odbornica Dr. Brigitte Einspieler-Urban iz službenih razlogov oddala mandat. Brigitte Einspieler-Urban je sedem let zastopala Enotno listo - Žitrajci v občinskem svetu. Vneto je sodelovala v odboru za gradnjo in v odboru za kmetijstvo. Na tej poti se Brigitti

za vestno in prisrčno sodelovanje iskreno zahvaljujemo, nasledniku Benjaminu Peteku pa želimo veliko uspeha in zagnanosti pri odgovorni nalogi.

Im Dezember des Vorjahres hat Frau Dr. Brigitte Einspieler-Urban nach langjähriger Gemeinderatstätigkeit ihr Mandat

zurückgelegt. Brigitte Einspieler-Urban hat sieben Jahre die Interessen der EL-Žitrajci/ die Sittersdorfer sowohl im Gemeinderat als auch im Bau- und Landwirtschaftsausschuss vorbildlich vertreten. Wir danken unserer Brigitte für die gute und vor allem kollegiale Zusammenarbeit. Brigitte, hvala.



Novi odbornik Enotne liste Žitrajci/die Sittersdorfer:

Benjamin Petek

(nastavljenec, Zagorje)

Benjamin Petek prihaja iz šentlpiške fare, kjer je tudi zelo aktiven. Petje v cerkvenem zboru in splošno delo v fari spremlja Benjamin že dosti let. Socialna zavzetost in dejstvo, da je moral že v mladih letih prevzeti odgovornost, sta temelja in dobro izhodišče za delovanje v občinskem svetu.

Benjamin Petek kommt aus St. Philippen und ist anhand seiner Tätigkeit in der Pfarre gewohnt für die Allgemeinheit tätig zu sein. Als engagierter junger Mensch ist es ihm sehr wichtig für die Angelegenheiten der Jugend einzutreten und sie auch im Gemeinderat zu vertreten.

Visok obisk v Vinogradih

Na povabilo Enotne liste je obiskal južnotirolski poslanec v Evropskem parlamentu Herbert Dorfmann tudi Žitaro vas. Srečanja v vinski kleti družine Hren v Vinogradih se je ude-



ležila tudi koroška poslanka v Evropskem parlamentu Elisabeth Köstinger. Oba poslanca sta del najmočnejše frakcije v Evropskem parlamentu, Evropske ljudske stranke in oba sta tudi strokovnjaka za kmetijstvo in za vprašanja razvoja podeželja. Zelo ju je zanimal zato tudi razvoj vinogradništva na Koroškem.

Poleg tega je bila osrednja tema pogovorov prav manjšinsko vprašanje. Južna Tirolska je tozadevno lahko zgled številnim drugim jezikovno mešanim regijam po Evropi in Dorfmann se je seveda čudil še vedno nerešenim manjšinskim zadevam na Koroškem (dvojezične table). Nerazumevanje nad tozadevno držo koroških vladnih strank pa je izrazila tudi Elisabeth Köstinger. Zanimivo pa je tudi, da je pred nedavnim stopila v veljavo nova Lizbonska pogodba, ki daje več pristojnosti Evropski uniji tudi na področju manjšinskih pravic. Prav Evropski parlament bi lahko na tej novi pravni osnovi odigral odločilnejšo in pomembnejšo vlogo kot doslej.

KH



Iz občinske sobe - aus der Gemeindestube

Odbor za kontrolo – Kassakontrollausschuss

Po zadnjih volitvah je Enotni listi Žitrajci/die Sittersdorfer pripadel odbor za kontrolo. Predseduje mu občinski odbornik Paul Stern.

Naloga odbora za kontrolo je, da preverja občinske finance glede pravilnosti števil, namembnosti in varčljivosti.

Po mnenju predsednika Paulija Sterna je predpogoj za dobro delovanje odbora, da odbor pozna sistematično občinskega delovanja. Na eni prvih sej je odboru predaval Bernhard Dlobst kot vodja finančne uprave o proračunu in sistemu kameralistike ter splošnem vo-

denju občinskih knjig. Odbor se bavi težiščno s postavkami samostojnih proračunov kot npr. proračuna za vodo ali proračuna za kanal, itd.

Pristop predsednika je deloma vzbudil duhove in se je odboru očitavalo, da z mesečnimi sejami po nepotrebnem zapravlja denar. Ta kritika pa ne more biti mišljena resno, kajti kontrola, ki ne ve kaj in kako naj kontrolira ni kontrola!

In der neuen Legislaturperiode übernahm Gemeinderat Paul Stern von der EL-Žitrajci/die Sittersdorfer den Vorsitz im Kassakontrollausschuss.

Der Ausschuss hat die Aufgabe die Gemeindegebarung auf die ziffernmäßige Richtigkeit, die Zweckmäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Sparsamkeit und Gesetzmäßigkeit zu überprüfen. Die neue Vorgangsweise des Obmannes - nämlich monatliche und strukturierte Sitzungen abzuhalten - wurde von einigen Gemeindeverant-

wortlichen heftig kritisiert. Zu Unrecht, wie wir denken! Kontrolle kann nur gewährleistet werden, wenn der Ausschuss mit den Systematiken und den Mechanismen der Finanz- und Haushaltsgebarungen vertraut ist. Belege nur stichprobenartig zu überprüfen ist zu wenig! Daher werden auch regelmäßig inhaltliche Schulungen betreffend die vorliegende Prüfungsanforderung abgehalten.

Nur eine gute Kontrolle kann im Sinne der Gemeindebürger eine echte Kontrolle sein.

Naknadni proračun – Nachtragsvoranschlag

Enotna lista - Žitrajci 2. naknadnemu proračunu 2009 in proračunu 2010 ni dala privoljenja.

Die EL-die Sittersdorfer verweigerten dem 2. Nachtragsvoranschlag 2009 und dem Voranschlag 2010 die Zustimmung.

Enotna lista je mnenja, da so sredstva na socialnem in kulturnem področju prenizka. Bo-

gato kulturno udejstvovanje je zelo važen del podeželjskega življenja, očitvidno pa za nekatere odbornike v občini to ni merodajno in važno.

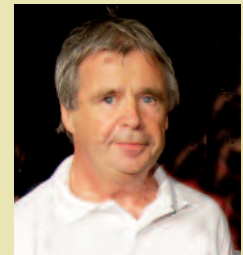
Trotz wirtschaftlicher Turbulenzen sollte im sozialen und kulturellen Bereich nicht gespart werden. Um die Lebenskultur erhalten zu können, gehört diesen Bereichen viel

mehr finanzielle Aufmerksamkeit geschenkt.

Dokler sociali in kulturi ne bo dodeljena večja teža, EL Žitrajci še naprej ne bojo podpirali proračuna.

Sollte den sozialen und kulturellen Agenden in Zukunft nicht mehr Wertigkeit gegeben werden, wird die Einheitsliste auch weiterhin Ihre Zustimmung verweigern.

Bivši podžupan Valentin Tazoll



Na začetku novega leta je oddal mandat dolgoletni žitrajski mandat in podžupan Valentin Tazoll. Njega je nasledil Willibald Wutte, druga podžupanja pa je postala Karoline Schippel. EL Žitrajci se Folteju Tazollu zahvaljujejo za korekten in spoštljiv odnos do dvojezičnih mandatarjev med delom in tudi privatno in mu na nadaljni življenjski poti želijo vse najboljše.

Die EL Žitrajci/die Sittersdorfer bedanken sich beim Folteju Tazoll für den korrekten Umgang mit der Zweisprachigkeit während seiner politischen Arbeit und auch privat. Wir wünschen ihm alles Gute für die Zukunft. Folteju, hvala.

Pristojbine za smeti – Müllgebühren

Die EL Žitrajci/die Sittersdorfer stimmten bei der Gemeinderatssitzung am 29. 1. 2010 nicht für die Erhöhung der Müllgebühren. Während der ausgiebigen Debatte im

Gemeinderat konnten die Befürworter der Erhöhung (SPÖ, ÖVP) keine stichhaltigen Argumente vorbringen, die eine derartige Erhöhung rechtfertigen würden.

Na seji občinskega sveta, dne 29. 1. 2010, Enotna lista ni glasovala za povišanje pristojbin za smeti.

Med razpravo pri občinski seji odgovorne osebe niso bile v stanju, da bi s številkami ali argumenti podkrepile takšen korak. EL-Žitrajci smo mnenja, da je povišanje, če gospodarska situacija to zahteva, namestna. Le argument, da dolgo niso povišali pristojbin, pa je po mnenju EL za novo povišanje premalo.

V bodoče se morajo zahteve po povišanju enostavno bolj predvsem pa prej komunicirati. Če bi občina predvideno povišanje po indeksu izvedla ne bi bilo potrebno vsakih par let povišati v bolečem obsegu.

Tudi to je z dobro voljo možno!

Po dogovoru z odborniki kontrolnega odbora so zdaj vabila na seje dvojezična. Nobenega ne bilo in lahko bi bil vzorec za vso občinsko korespondenco.

GEMEINDE SITTERSDORF
 9113 Sittersdorf 1004
 Telefon: 04237/2020 - Fax: 04237/2021
 E-mail: aktressen@elnet.at
 www.sittersdorf.at

NR. 011 Nr. 12000

Einladung zur Sitzung des Kassakontrollausschusses

EINLADUNG - VABILO

Zur Sitzung des Kassakontrollausschusses am **Dienstag, 26. Jänner 2010** um **18:00 Uhr** im Sitzungssaal des Gemeindefestsaales.

Na seji odbora za kontrolo v **utorjek, 26. januar 2010**, s pričetkom ob 18:00 uri v seji občinskega sveta v Zivani vasi.

TAGESORDNUNG - TROJENNI RED:

1. [REDACTED]

2. [REDACTED]

3. [REDACTED]

4. [REDACTED]

Ein **publiko** und **zweitsprachige** Teilnehmer an der Kontrollausschusssitzung sind erwünscht.

Vorhersehbare Gründe wegen der Einberufung rechtzeitig bekanntzugeben, kann und jeweils selbst für den entsprechenden Tag vorzuzugewandt werden.

Die Obmann des Kassakontrollausschusses
 Paul Stern, Paul Stern

Die Mitglieder des Kassakontrollausschusses
 1. [REDACTED]
 2. [REDACTED]
 3. [REDACTED]
 4. [REDACTED]



Sehenswürdigkeiten unserer Gemeinde / znam

Die Pfarrkirche St. Helena in Sittersdorf

Farna cerkev sv. Helene v Žitari vasi

Unsere Pfarrkirche ist wohl jedermann bekannt! Mächtig oberhalb von Sittersdorf stehend bildet sie den Mittelpunkt der Pfarre Sittersdorf. Die meisten von uns wurden in dieser Kirche getauft, gingen dort zur Erstkommunion, besuchen auf dem Friedhof der Kirche ihre verstorbenen Angehörigen und so weiter. Doch wie alt ist eigentlich unsere Kirche, wann und wie wurde sie gebaut und welche Besonderheiten birgt sie?



Erstmals erwähnt wurde die Kirche von Sittersdorf bereits im Jahr 1154. In dieser Zeit wurde unsere Gegend auch stark kolonialisiert und die meisten Ortschaften unserer Gemeinde wurden im 10., 11. und 12. Jahrhundert gegründet. Damals war die Gegend von Sittersdorf noch Teil der Urpfarre Eberndorf und aufgrund der zunehmenden Besiedlung unseres Gemeindegebietes entschloss man sich offensichtlich zum Bau einer Kapelle, die bereits damals der Hl. Helena geweiht war. Diese Kapelle wurde ihrer Zeit entsprechend im romanischen Stil erbaut, den man allerdings heute in unserer Kirche nur noch hie und da vermuten kann. Recht klar kommen die romanischen Wurzeln allerdings beim Karner zutage, der heute als Aufbewahrungshalle dient und wie die Kirche aus dem 12. Jahrhundert stammt. Die Kirche selbst war einschiffig und hatte eine ebene Holzdecke.

Im Laufe der Jahrhunderte änderte sich der Kunstgeschmack auch in unserer Gegend und der romanische

Altarraum wurde durch einen hohen und lichten gotischen Chor ersetzt. Dies geschah Anfang des 16. Jahrhunderts und bis heute blieb der Chor mit dem Triumphbogen im Wesentlichen unverändert. Aus der Zeit der Gotik stammen außerdem der Taufstein (1510), zwei Glocken und eine Statue des Hl. Oswald aus der Zeit um 1515. Die Umgestaltung der Kirche in jener Zeit hatte aber nicht nur mit dem sich ändernden Kunstsinn zu tun, sondern war auch eine Folge der Türkenbelagerung. Historisch ist nämlich eindeutig belegt, dass die Türken zumindest einmal im ausgehenden 15. Jahrhundert die Sittersdorfer Kirche belagerten und wahrscheinlich auch beschädigten, was dann wohl auch zu baulichen Neuerungen führte. Jedenfalls wurde damals unsere Kirche zum Schutz vor den Türken stark befestigt und bis heute bleiben die mächtigen Schutzmauern erhalten.

Das 17. und 18. Jahrhundert waren dann eine Blütezeit für die Pfarre Sittersdorf. Trotz des

bis heute bestehenden starken Lokalpatriotismus der Bevölkerung von St. Philippen, kommt man nicht umhin festzustellen, dass in jener Zeit die Pfarre St. Philippen aufgelöst wurde und für über zweihundert Jahre Teil der Pfarre Sittersdorf war. Dies führte natürlich auch zu einem wesentlichen Ansteigen der Pfarrangehörigen, wodurch die Sittersdorfer Kirche erheblich ausgebaut werden musste und ein neues südliches und nördliches Seitenschiff sowie einen Turm erhielt. All diese Änderungen geschahen in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts. In den folgenden Jahrzehnten erhielt die Kirche, die bis heute erhalten gebliebene Innenausstattung, die wie die baulichen Änderungen vom Barock geprägt ist. Unter der reichhaltigen barocken Innenausstattung muss vor allem der Altar im südlichen Seitenschiff erwähnt werden, der den sieben Schmerzen Marias gewidmet ist und bis in die jüngste Vergangenheit auch Ziel von Pilgern war. So pilgerte man etwa jedes Jahr zu Karfreitag sogar von Zell Pfarre aus zu diesem

Altar. Beachtenswert an diesem Altar ist auch, dass er teilweise aus Sittersdorfer Marmor besteht.

Eine weitere wichtige Bauperiode war dann die 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts. Im Jahr 1864 stürzte nämlich der Turm ein und beschädigte stark das Kirchenschiff. In der Folge wurde das Kirchenschiff neu eingewölbt und es wurde ein höherer Turm – wie er heute besteht – errichtet. Die Fresken im Kirchenschiff wurden vom friulanischen Künstler Jakob Brollo im Jahr 1891 geschaffen.

Aus all dem Geschilderten kann man sehen, dass die Pfarrkirche St. Helena in Sittersdorf nicht auf einmal gebaut wurde, sondern das Produkt vieler Jahrhunderte und ihrer verschiedenen Kunstströmungen ist. Besonders beachtenswert ist dabei, dass es in unserer Kirche ein Stück gibt, das um viele Jahrhunderte älter ist als alles andere in der Kirche und die Kirche selbst. Gleich beim Eingang im Turmerdgeschoß steht nämlich eine römische Porträtbüste eines Mannes



Genetnosti naše občine



aus dem frühen 2. Jahrhundert nach Christi. Damit wird einmal mehr deutlich, wie eng die Kirche mit der Geschichte und den Menschen ihrer Umgebung verknüpft ist und mit ihnen das gemeinsame Schicksal teilt.

Karl Hren

Geografie- und Geschichtskennntnisse: Nicht genügend!

Unlängst wurde die Homepage unserer Gemeinde: www.sittersdorf.at erneuert. Für die redaktionelle und inhaltliche Gestaltung ist laut Homepage die Gemeinde Sittersdorf selbst verantwortlich.

Während ansonsten die Homepage recht übersichtlich gestaltet ist und auch viele nützliche Informationen geboten werden, scheinen einige Dinge an den Gestaltern vollkommen vorbei gegangen zu sein – offensichtlich in der Schule auch der Geografie- und Geschichtsunterricht. So liest man unter der Rubrik „Über die Gemeinde“ wortwörtlich: „In den vergangenen Jahrhunderten seit dem bayrisch-fränkischen Zuzug waren die slowenische und die deutsche Kultur langsam ineinander gewachsen. Aus der Notwendigkeit, sich untereinander zu verständigen, entstand das Windische, ein Konglomerat aus mittelhochdeutschen Vokabeln und alt-slawischer Sprachkultur“. Das ist wohl die abstruseste Definition, die ich je zum Thema „Windisch“ gelesen habe. Windisch war bis ins 19. Jahrhundert die übliche deutsche Bezeichnung für das Slowenische überhaupt. Daher lauteten die alten deutschen Bezeichnungen auch für Städte im heutigen Slowenien etwa Windischgrätz für Slovenj Gradec oder für Slovenska Bistrica Windisch Feistritz. Auch die erste slowenische Bibelübersetzung wurde im Deutschen als: „Die ganze Bibel in windischer Sprache bezeichnet“. Vielleicht werden ja auch die Autoren von www.sittersdorf.at mal merken, dass in der Gemeinde Sittersdorf traditionell zwei Sprachen gesprochen werden: die regionale



slowenische Mundart, die bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts die Muttersprache von über 90 % aller Sittersdorfer war, und die regionale deutsche Mundart. Nicht besser als mit den Geschichtskennntnissen sieht es bei der Gemeinde aber offensichtlich auch mit den Geografiekenntnissen aus: unter der Rubrik „Topografie“ liest man: „Höchste Erhebung: 850 m“. Die Autoren haben offenbar nicht bemerkt, dass auch Berge wie der Jegartkogel (1263 m), die Ojstra (1577 m) und die Topitza (1649 m) zur Gemeinde gehören. Sogar das höchste Gehöft vlg. Kobovnik unterm Simonberg liegt höher und zwar auf ca. 980 m Seehöhe. Dass es bei so viel historischer und geografischer Unkenntnis bzw. Ignoranz dann auch an der

notwendigen Feinfühligkeit für die gleichberechtigte Berücksichtigung beider heimischen Sprachen mangelt, verwundert gar nicht mehr – die Homepage ist nämlich rein deutsch gestaltet und ignoriert somit 20 % der Bevölkerung, die laut Volkszählung Slowenisch als Umgangssprache angeben. Vielleicht könnten ja die Verantwortlichen bei der Gemeinde zur Horizonterweiterung mal auf die Ojstra steigen und in Richtung Bad Eisenkappel, Globasnitz oder Feistritz ob Bleiburg blicken: überall sind beide heimischen Sprachen auf den Gemeinde-Homepages berücksichtigt, was nach außen hin den Eindruck von Offenheit, Toleranz und Zukunftsorientierung vermittelt.

Karl Hren

**Aktivno v okviru društva trenutno delujejo naslednje skupine:**

MoPZ Trta, ki je v preteklih letih slavil velike uspehe pod taktirko Pavlija Sterna. Zbor, ki nedvomno šteje med najboljše pevske skupine na Koroškem, je v preteklih letih prepoznaven predvsem po skladbah in aranžmajih svojega pevovodje. Zbor pripravlja za letošnji jubilejni Open Air nov celovečerni koncert z naslovom »Trta-Pella«, ki bo popeljal v svet slovenskih, hrvaških in mednarodnih uspešnic, zimzelenih melodij in lastnih kompozicij Pavlija Sterna.

»**Trtinosa**«, otroška in mladinska pevska skupina društva pod vodstvom Cvetke Mattes, Jasmine Wuttej, Petre Hren in Ani Micheuz. Skupina, ki je bila ustanovljena leta 2006, poleg rednega nastopanja z velikim zagonom dela na najnovejšem projektu – lastni zgoščenki, ki jo bo izdala ob priložnosti 5. jubileja v letu 2011.

Mladinska igralska skupina Trta je bila ustanovljena leta 2007 in šteje 10 igralcev, ki so pod vodstvom Jožice Gregorn, Alexandre Lipuš, Mirka Ogrisa in Romana Einspielerja uprizorili že tri gledališke predstave. Najnovejša uprizoritev je znana »Zvezdica Zaspanka«, ki jo je skupina pod odlično režijo Branke Bezeljak v veliko veselje in zadovoljstvo navdušene publike krstno uprizorila jeseni 2009. Čeprav skupina s predstavo še vedno nastopa, se že pripravlja nova gledališka predstava, ki jo lahko pričakujemo za letošnjo jesen.

Trta je nedvomno prepoznavna tudi po prireditvah, ki so **stalnice društvenega delovanja**. Prireditve so znane in priljubljene zaradi kakovosti in posebnega značaja, poleg profesionalne priprave jih odlikujeta predvsem domačnost in dobra atmosfera, ki ju znajo ustvariti društveniki.

Med stalnice štejejo **gledališke uprizoritve** in vsakoletni **Vigredni koncert**, vmes pa tudi **Degustacija žitarskega vina** in odlikovanje najboljšega vina leta ter **Božični koncert** na predvečer svetega večera.

Morda najbolj prepoznavna prireditve društva, ki je že zdavnaj prerasla v nadregionalno prireditve in privabi publiko iz vse Koroške, je »**Open Air Žitara vas**« na začetku meseca avgusta. Za letošnji 15. jubilej so društveniki pripravili zopet tri zanimive večere in si sami za jubilej poklonili lepo darilo: MoPZ Trta bo »Zborovski festival« oblikoval sam s popolnoma novim celovečernim programom z naslovom

»Trta-Pella« v slogu »a-cappella-pop«, ki bo nadaljeval bogato tradicijo »a-cappella-koncertov« v okviru žitarskega Open Air-a. Sledil bo priljubljeni »Dalmatinski večer«, tretji večer pa bo koncert znanega slovenskega kantavtorja Vlada Kreslina, ki ga bosta deloma spremljala MoPZ Trta in znana skupina »Bališ«.

Zelo smo veseli, da nam je poleg bogatega kulturnega delovanja uspela tudi revitalizacija in modernizacija **Kulturnega doma v Žitari vasi**, ki je vmes prispela skoraj do konca. V preteklih letih smo popolnoma obnovili streho in naredili nadstrešek nad teraso, ki smo jo tudi zaprli. Vgradili smo klimatizacijo oz. dodatno gretje za kulturno dvorano, zamenjali vsa notranja vrata in popolnoma obnovili prtiličje.

Posebna zahvala velja vsem podpornikom in pomočnikom, ki so s svojim trudom bistveno prispevali k uresničitvi našega cilja, da s popolnoma obnovljenim kulturnim domom po-



Slovensko prosvetno društvo TRTA

Slovensko prosvetno društvo Trta iz Žitare vasi je imelo 19. marca svoj redni občni zbor. Trta je danes bolj živahna kot kdajkoli prej.

ložimo osnovo za živahno in kvalitetno kulturno delo tudi v naslednjih letih in desetletjih. Bogato delovanje društva in marljivost vseh aktivnih skupin

nam vliva upravičeni optimizem za uspešno nadaljevanje kulturnega dela v Žitari vasi.

Slavko Einspieler
predsednik SPD Trta

Odbor / Vereinsausschuss SPD Trta

izvoljen na občnem zboru 19. 03. 2010 za poslovno dobo 4 let
gewählt bei der Vollversammlung am 19. 03. 2010 für 4 Jahre

Predsednik / Obmann:
Einspieler Slavko

Podpredsednika / Ombann-Stv.:

Petek Tomi
Stern Roswitha

Tajnica / Schriftführerin:
Smrečnik Danica

Nam. tajnice / Schriftführerin-Stv.:

Stern Ivica

Blagajnik / Kassier:
Stern Pauli

Nam. blagajnika / Kassier-Stv.:

Wuttej Max

Kooptirani člani / Kooptierte Mitglieder:

Micheuz Hanzi
(MoPZ/Männerchor Trta)

Mattes Cvetka
(Trtinosa)

Gregorn Jožica
(Mladinska gledališka skupina / Jugendtheatergruppe Trta)

Ogris Mirko
(Tehnika/Technik)

Starz Peter
(Kulturni dom/Kulturhaus)

Preglednici / Rechnungsprüferinnen:
Ošina Sofie
Pesjak Brigita

Nam. preglednic / Rechnungsprüfer-Stv.:

Ogris Mirko st.
Krainz Manfred

Razširjeni odbor / Erweiterter Ausschuss:

Gregorn Peter
Lipuš Alexandra
Lipuš Franci
Lomschek Alexander
Micheuz Annemarie
Petek Benjamin
Petek Leni
Schaffer Katrin



Erste Theateraufführungen fanden in der Pfarrtenne oder im seinerzeitigen Gasthaus „Merkl“, heute Waldner, in Sittersdorf statt.

Ein wichtiger Schritt in der Geschichte des Vereins war der Erwerb der „Keuschel-Hube“. Nach kurzer Bauzeit wurde am 23. 6. 1912 das vereins-eigene Kulturhaus eröffnet. Die treibende Kraft des Vereines war der damalige Obmann Josef Rutar.

Die Aktivitäten am Theatersektor waren sehr umfangreich. Jährlich wurden drei bis vier Theaterstücke aufgeführt, bei welchen nahezu alle Dorfbewohner beteiligt waren. Als zweiten wesentlichen Faktor installierte der Verein eine Bücherei, da die Schule die slowenische Sprache nicht im nötigen Ausmaß vermittelte. Die Bevölkerung machte vom Angebot reichlich Gebrauch. Das Bildungsangebot wurde zusätzlich durch Vorträge und Kurse (Kochkurse u. dergl.) bereichert.

Der Erste Weltkrieg unterbrach die Tätigkeit des Vereins. In den Jahren nach dem Ersten Weltkrieg übte die Volkswehr großen Druck auf bekennende Slowenen aus. Neben der Familie des Obmannes Josef Rutar, der vertrieben wurde, litten auch der Kulturverein und das Kulturhaus unter den Repressalien: das Vereinsinventar, die Bühnenkulissen und die Theaterbekleidung wurden entwendet und ein Teil der Bücher vernichtet.

Erst im Jahre 1921 erblühte das Vereinsleben unter der Federführung von Josef Rutar und seiner Gattin von Neuem. Theater, Kurse und Vorlesungen wurden in reichem Maße angeboten und von der Bevölkerung gerne angenommen. In der Zeit zwischen den beiden Kriegen wurden von der Theatergruppe rund 60 verschiedene Theaterstücke aufgeführt.

Im Jahr 1938 wurde die Vereinstätigkeit von den national-sozialistischen Machthabern

Der Slowenische Kulturverein „Trta“ in den Jahren 1907–2010

Am 19. März hielt der slowenische Kulturverein Trta seine ordentliche Generalversammlung ab.

Gegründet wurde der Katholische slowenische Bildungsverein Trta von Pfarrer Valentin Weiss, Josef Rutar und Josef Kurath im Jahr 1907. Zum ersten Obmann wurde Jurij Bohničar gewählt. Seit dieser Zeit hat der slowenische Kulturverein 103 bewegte Jahre erlebt.

eingestellt und verboten sowie das Kulturhaus geschlossen. Die Bücherei wurde aufgelöst und die Bücher im Schulhof verbrannt. Ein ähnliches Schicksal wurde im Jahre 1944 auch dem Kulturhaus zuteil, mit ihm verbrannte das gesamte Vereinsvermögen.

Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wurde der Verein unter dem Obmann Silverster Rutar wieder aktiv. Die Veranstaltungen fanden auf der Tenne beim Habner in Kleinzapfen statt. Im Jahre 1952 wurde das Kulturhaus nach vier Jahren Bauzeit wieder eröffnet. Es folgte eine äußerst schaffensreiche Phase, bis im Jahre 1960 das Kulturhaus wegen diverser Baumängel behördlich geschlossen wurde. Ohne Wirkungsstätte kam das Vereinsleben bis zum Jahr 1972 vollkommen zum Erliegen.

Zwischenzeitlich war die Sittersdorfer Pfarrjugend tätig. Zahlreiche Theaterstücke wurden unter der Patronanz von Pfarrer Nagele aufgeführt. In den 70-er Jahren war auch die „Sing- und Spielgruppe“ des KOV sehr aktiv. In- und außerhalb der Gemeinde veranstaltete diese Gruppe Kulturabende in slowenischer und deutscher Sprache.

Die bewegte Zeit der frühen 70-er Jahre bewirkte, dass der Verein erneut zum Leben er-

wachte. Am 05. 11. 1972 lud der neu gegründete Männerchor zu seinem ersten Konzert in den Pfarrsaal St. Philippen. Seither wirkt der Chor ohne Unterbrechung.

1979 wurde unter der Federführung von Slavka und Franz Kukovica die erste Folkloregruppe gegründet, die dann durch viele Jahre in unterschiedlichen Zusammensetzungen sehr erfolgreich wirkte. Ab dem Jahr 1980 war im Verein auch die Mädchensangsgruppe „Plazniška dekleta“ tätig.

Die Veranstaltungen in den Jahren 1972 bis 1982 fanden hauptsächlich im Gasthaus Rutar in Sittersdorf, im Gasthaus Planteu in Goritschach sowie im Pfarrsaal St. Philippen statt.

Ab dem Jahre 1982 wirkte der Verein in der Volksschule Sittersdorf.

Im Jahre 1989 gründeten einige Mitglieder der „Trta“ den zweisprachigen Kulturverein KUMST Kulturbrücke-Kulturni most. Unter Federführung des Obmannes Paul Stern und vieler Helfer wurde das alte Kulturhaus renoviert.

Seit der feierlichen Eröffnung am 9. 11. 1996 hat der Verein KUMST und der Kulturverein Trta endlich wieder ein eigenes Kulturhaus zur Verfügung, das seit damals als Treffpunkt der

Vereinsmitglieder und der Freunde des Vereines dient.

Im Jahre 1996 haben die Vereinsmitglieder mit dem 1. Open Air Sittersdorf/Žitara va die Grenzen des bisherigen Wirkens überschritten und den Weg für eine der anspruchsvollsten und erfolgreichsten Veranstaltungen in der gesamten Region gelegt. Die alljährliche Veranstaltungsreihe im Sittersdorfer Pfarrhof ist in diesen Jahren zu einer viel beachteten Veranstaltung gereift, die die Grenzen der eigenen Volksgruppe schon lange gesprengt hat und auch von der deutschsprachigen Bevölkerung sehr gut angenommen wird.

Die Gemeinde Sittersdorf verlieh in Anerkennung der Verdienste als Kulturträger der Gemeinde dem Kulturverein Trta anlässlich des 90. Bestandsjubiläums das Recht auf Verwendung des Gemeindepappens.

In den Jahren 2000 bis 2003 wirkte im Verein eine Jugendtheatergruppe.

Seit dem Jahr 2003 arbeiten die Vereinsmitglieder mit finanzieller Hilfe des Bundesministeriums für Unterricht, Wissenschaft und Kultur, dem Bundeskanzleramt sowie des Gemeindeferates des Landes Kärnten an der Fertigstellung der Renovierungsarbeiten am Kulturhaus, die in der Zwischenzeit fast vollendet sind.

Im Jahr 2006 wurde der Kinder und Jugendchor Trtininos gegründet, im Jahr 2007 folgte die Kinder-/Jugendtheatergruppe Trta.

Voller Stolz stellt der slowenische Kulturverein Trta fest, dass er heute so lebendig und vielfältig wie nie zuvor ist. Mit dem Männerchor Trta, dem Kinder- und Jugendchor Trtininos, der Jugendtheatergruppe sowie mit dem grundlegend renovierten und modernisierten Kulturhaus kann er unbelastet und mutig in die Zukunft schreiten.

Kontaktni teden v dekaniji Dobrla vas / Kontaktwoche im Dekanat Eberndorf

Od 6. do 14. marca 2010 je bil v naši dekaniji Kontaktni teden pod geslom »Skupno verovati – Miteinander glauben«. Prvič v zgodovini se je mudil krški škof dr. Alois Schwarz ves teden v naši dekaniji in spoznaval ter se srečaval z različnimi ljudmi na različnih krajih. Veliko zanimivih ponudb je bilo v tem tednu in obisk srečanj je bil zelo zadovoljiv.



Škof se je srečal tudi z župani in duhovniki dekanije pri skupnem kosilu na Rebrci.

Tudi v naši občini je bil škof in se srečal z mladinci pri križevem potu v Žitari vasi.

Zanimivo je bilo tudi srečanje kmetov s škofom v gostilni Škorjanc v Banji vasi. Povabilu se je odzvalo, kljub slabemu vremenu precejšnje število kmetov in kmetov ter drugih vernikov, ki so v sproščeni družbi doživeli škofa kot pravega kmeta, saj je med drugim

povedal, da sam prihaja iz kmečke družine in ima prav zaradi tega veliko razumevanja za kmečki stan. Omenil je, da če ne bo kmet več mogel skrbeti za lepo naravo, tudi turisti ne bodo več imeli kaj lepega videti. Zato je kmete opogumil, da naj skrbijo za božje stvarstvo. Sprejem škofa je bil zelo prisrčen, saj sta mu v pozdrav zaigrala dva mlada harmonikaša iz šentlipške fare.

Istočasno pa je bil v Sinči vasi turnir kegljanja na ledu. Pri

turnirju se je izkazalo, da so najboljši kegljači doma v Šentlipšu. Iskrene čestitke moštvu iz Šentlipša.

V samostanski cerkvi v Dobrli vasi je bilo pasijonsko petje. Sodeloval je cerkveni zbor iz Šentlipša in mladinska pevska skupina iz Žitare vasi. Koncert je bil zares čudovit, saj so se izkazali vsi sodelujoči zbori.

Sklep kontaktnega tedna je bil v Železni Kapli, kjer se je križevega pota od cerkve Deviče Marije v Trnju do farne cerkve udeležilo veliko število vernikov. Bila je prava verska manifestacija.

Mogoče smo se iz tega kontaktnega tedna tudi kaj naučili. Bila je navzoča dvojezičnost in čutili smo, da je to velika obogatitev v naši dekaniji. Zanimivo bi bilo, če bi se nekaj podobnega zgodilo tudi na politični ravni – srečanje vseh občinskih odbornikov – župani pozdravijo dvojezično in spoznajo, kako bogastvo predstavlja dvojezičnost.

Peter Korpitsch

Opazili smo / Wir stellen fest ...

... da ob visokih življenjskih jubilejih pri občini niso vsi občani enakovredni. Nekateri dobijo dobropise ali darilno košaro, drugi pa samo pismene čestitke od župana. Sprašujemo se, po katerih kriterijih se obdarujejo starejši občani?

... da kljub obljubam pred volitvami še ni zaznati, da bi že začeli graditi dom za ostarele.

... da je prejšnji podžupan Valentin Tazol rad obiskoval tudi slovenske prireditve. Kdo ga bo na tem področju nasledil?

... da v občinskem listu občine Žitara vas ni bilo zaznati, da v občini zelo uspešno deluje tudi slovensko prosvetno društvo TRTA ...

... dass der neue Landes-SPO-Vorsitzende Peter Kaiser, die Zweisprachigkeit in Kärnten als eine Bereicherung erkannt hat und seinem Sohn einen zweisprachigen Unterricht im BG für Slowenen ermöglicht.



Dela v Kršni vasi hitro napredujejo. Gradijo zaščitni jez, da bi ob večjih nalivih potok Suha ne poplavljal naselje. Načrtovan je še nov most čez potok Suho.

Žitrajski in šentlipški učitelji v Prekmurju

Vzdolž slovensko-madžarske meje živi v Prekmurju madžarska manjšina. Center manjšine je v mestu Lendavi po madžarsko Lendva, kjer je delež Madžarov približno 30%. Zanimivo je, da imajo na celotnem območju, kjer manjšina živi dvojezične šole in vsi dijaki (slovensko- in madžarskogoovorci) se morajo učiti obeh jezikov.

Okoliščine prekmurskega šolskega sistema so zato zanimali tudi naše domače učitelje in po posredovanju in pod vodstvom domačega župnika



Martina Horvata je pred kratkim osem učiteljev ljudskih šol Žitara vas in Šentlipš obiskalo

Prekmurje. Naši učitelji so v dveh skupinah tri ure spremljali dvojezični pouk in pridobili

nove vtise za svoje delovanje na domačih šolah. Poleg obiska šole pa je učitelje sprejel tudi župan Lendave Anton Balažek. Velik vtis je na učitelje naredil Lendavski kulturni dom, ki sta ga skupno zgradili državi Slovenija in Madžarska.

Še posebej hvale vredno je iniciativnost učiteljev, saj so strokovno ekskurzijo opravili v svojem prostem času. Obisk pa je finančno podprla tudi Slovenska gospodarska zveza v Celovcu.

Kdor želi več informacij o Lendavi si lahko ogleda spletno stran: www.lendava.si, ki je urejena zgledno dvojezično.

K. H.